

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Романенко Е.А.

*Романенко Елизавета Александровна - лингвист, переводчик,
специальность: перевод и переводоведение,
Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова, г. Архангельск*

Аннотация: поэтический перевод является наиболее трудной формой перевода. В данной статье рассматриваются особенности поэтических произведений и их переводов, а также анализируются основные проблемы, возникающие в процессе перевода поэтических текстов.

Ключевые слова: перевод, поэзия, поэтические тексты.

Проблематика перевода, в том числе художественного, имеет богатую историю. Обозримые истоки ее восходят к Древнему Риму и, следовательно, уже тогда решалась проблема верности подлиннику – один из важных вопросов переводческой практики на протяжении последующих двух тысяч лет.

Свой взгляд на проблему художественного перевода, в первую очередь поэтического, изложил в статье «Поэзия перевода» С.Я. Маршак: «Перевод стихов - высокое и трудное искусство. Я выдвинул бы два - на вид парадоксальных, но по существу верных - положения: Первое. Перевод стихов невозможен. Второе. Каждый раз это исключение. Прочитав перевод из Гейне, из Шиллера, Горация или Расула Гамзатова, читатель должен быть уверен, что он и в самом деле прочел стихи Гейне, Шиллера, Горация и Расула Гамзатова, что поэт-переводчик донес до него подлинные мысли и чувства поэтов, не потеряв ничего главного, основного, существенного. При этом степень вольности и точности перевода может быть различна - есть целый спектр того и другого. Важнее всего передать подлинный облик переводимого поэта, его время и национальность, его волю, душу, характер, темперамент» [3, 65].

Проблема эквивалентности перевода поэтического текста связана с рядом нерешенных задач. Это потери формы стихотворного текста при сохранении лексико-семантического содержания и наоборот — потеря системы образов оригинала при сохранении его формы.

При работе с поэтическим произведением переводчику необходимо быть максимально внимательным ко всем особенностям авторского текста. Но в процессе перевода проявляются такие препятствия, как расхождение систем стихосложения языка оригинала и языка перевода, а также их фонетических, лексико-стилистических и грамматических структур. С одной стороны, переводчик должен сохранить языковую норму и достичь эквивалентности текста перевода тексту оригинала, а с другой — отразить эмоционально-эстетическое содержание произведения.

Иногда считается, что, переводя иноязычные стихи на свой язык, переводчик также должен учитывать все их элементы во всей их сложной и живой связи, и его задача - найти в плане своего родного языка такую же сложную и живую связь, которая по возможности точно отразила бы подлинник, обладала бы тем же эмоциональным эффектом. Таким образом, переводчик должен как бы перевоплотиться в автора, принимая его манеру и язык, интонации и ритм, сохраняя при этом верность своему языку, и в чем-то и своей поэтической индивидуальности.

Переводчик должен донести до читателя тончайшие нюансы творческой мысли автора, созданных им мыслей и образов, уже нашедших свое предельно точное выражение в языке подлинника.

И.С. Алексеева сформулировала следующие основные требования сохранения компонентов стихотворной формы и системы образов:

- 1) сохранение размера и стопности;
- 2) сохранение каденции, то есть наличия или отсутствия заударной части рифмы, поскольку замена женской рифмы на мужскую меняет музыкальную интонацию стиха с энергичной, решительной на напевную, нерешительную;
- 3) сохранение типа чередования рифм: смежное — для песенного склада, перекрестное — для сюжетного повествования, опоясывающее — для сонетной формы;
- 4) сохранение полностью либо в основном звукописи;
- 5) сохранение количества и места в стихе лексических и синтаксических повторов;
- 6) поиск близкого аналога системе стихосложения оригинала;
- 7) адекватная передача средств выражения системы образов (стилистические, синтаксические, морфологические, характер тропов, лексикология, узус и кодификация).

Важнейшей задачей переводчика является правильная передача поэтической формы стихотворного произведения [1, 186].

Будучи по преимуществу короткими и заключенными в строго регламентированную форму, поэтические тексты отличаются от прозаических значительно более высокой степенью семантико-стилистической и образной концентрации, а, следовательно, и более высокой значимостью каждого отдельного слова, каждого отдельного образа. Поэтому сложившаяся у каждого народа традиция того

или иного употребления слов в поэзии действительно может создавать серьезные проблемы при переводе.

Известно, что переводчик, работая с текстом произведения, должен знать эпоху, в которую жил и творил поэт, а также другие его произведения. Только благодаря этому знанию достигается максимальная эквивалентность перевода, сохраняются прагматические, стилистические и семантические аспекты оригинального текста.

Иногда при невозможности полного соответствия перевода подлиннику, представляется целесообразным подойти к переводу с точки зрения филологической (переводческой) традиции, что предполагает рассмотрение и анализ не только поэтических характеристик произведения при переводе, но и языковых особенностей текста.

По мнению Л.С. Бархударова, трудности перевода поэтических произведений обусловлены «расхождениями между структурой двух языков и жесткими формальными требованиями, налагаемыми на поэтические тексты» [2, 41].

Существует определенный ряд проблем перевода поэтических текстов. Например, потеря системы образов оригинала при сохранении его формы, потеря формы стихотворного текста при сохранении лексико-семантического содержания, незнание переводчиком традиции употребления слов в поэзии разных народов. В связи с этим переводчик должен установить функциональную эквивалентность между структурой оригинала и структурой перевода, воссоздать в переводе единство формы и содержания, под которым понимается художественное целое.

Список литературы

1. *Алексеева И.С.* Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей // Спб.: Издательство «Союз», 2001. 288 с.
2. *Бархударов Л.С.* О лексических соответствиях в поэтическом переводе. Тетради переводчика // М.:Международные отношения, 1984. С. 18-23.
3. *Маршак С.Я.* Портрет или копия? (Искусство перевода). Собрание сочинений в 4-х томах. Том 4 (статьи, заметки, воспоминания). М.: Правда, 1990. 453 с.